

Lou loene
Psalm 115



3 augustus 2014
Den Haag

A1

1 Niet ons, o HERE, niet ons,
maar uw naam geef eer,
om uw goedertierenheid, om uw trouw.

B1

2 Waarom zouden de heidenen zeggen:
Waar is toch hun God?

C1 3 Onze God is in de hemel,
Hij doet al wat Hem behaagt.

B2

4 Hun afgoden zijn zilver en goud,
het werk van mensenhanden;
5 zij hebben een mond, maar spreken niet,
zij hebben ogen, maar zien niet,
6 zij hebben oren, maar horen niet,
zij hebben een neus, maar ruiken niet,
7 hun handen – maar zij tasten niet,
hun voeten – maar zij gaan niet,
zij geven geen geluid met hun keel.
8 Wie hen maakten, zullen worden als zij,
ieder die op hen vertrouwt.

C2

9 Israël, vertrouw op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild;
10 gij huis van Aäron, vertrouwt op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild;
11 gij, die de HERE vreest, vertrouwt op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild.
12 De HERE heeft onzer gedacht; Hij zal zegenen,
Hij zal zegenen het huis Israëls,
Hij zal zegenen het huis van Aäron;
13 Hij zal zegenen wie de HERE vrezen,
kleinen zowel als groten.
14 De HERE moge u vermeerderen,
u en uw kinderen.
15 Gezegend zijt gij door de HERE,
die hemel en aarde gemaakt heeft.
16 De hemel is de hemel van de HERE,
maar de aarde heeft Hij de mensenkinderen gegeven.

17 Niet de doden zullen de HERE loven,
niemand van wie in de stilte zijn neergedaald,
18 maar wij, wij zullen de HERE prijzen
van nu aan tot in eeuwigheid. Halleluja.

A2

**de geprezene
"Niet... maar..."**

A1

**1 Niet ons, o HERE, niet ons,
maar uw naam geef eer,
om uw goedertierenheid, om uw trouw.**

2 Waarom zouden de heidenen zeggen:
Waar is toch hun God?

3 Onze God is in de hemel,
Hij doet al wat Hem behaagt.

4 Hun afgoden zijn zilver en goud,
het werk van mensenhanden;

5 zij hebben een mond, maar spreken niet,
zij hebben ogen, maar zien niet,

6 zij hebben oren, maar horen niet,
zij hebben een neus, maar ruiken niet,

7 hun handen – maar zij tasten niet,
hun voeten – maar zij gaan niet,

zij geven geen geluid met hun keel.

8 Wie hen maakten, zullen worden als zij,
ieder die op hen vertrouwt.

9 Israël, vertrouw op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild;

10 gij huis van Aäron, vertrouwt op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild;

11 gij, die de HERE vreest, vertrouwt op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild.

12 De HERE heeft onzer gedacht; Hij zal zegenen,
Hij zal zegenen het huis Israëls,

Hij zal zegenen het huis van Aäron;

13 Hij zal zegenen wie de HERE vrezen,
kleinen zowel als groten.

14 De HERE moge u vermeerderen,
u en uw kinderen.

15 Gezegend zijt gij door de HERE,
die hemel en aarde gemaakt heeft.

16 De hemel is de hemel van de HERE,
maar de aarde heeft Hij de mensenkinderen gegeven.

**17 Niet de doden zullen de HERE loven,
niemand van wie in de stilte zijn neergedaald,
18 maar wij, wij zullen de HERE prijzen
van nu aan tot in eeuwigheid. Halleluja.**

**de prijzers
"Niet... maar..."**

A2

1 Niet ons, o HERE, niet ons,
maar uw naam geef eer,
om uw goedertierenheid, om uw trouw.

B1

**2 Waarom zouden de heidenen zeggen:
Waar is toch hun God?**

3 Onze God is in de hemel,
Hij doet al wat Hem behaagt.

B2

**4 Hun afgoden zijn zilver en goud,
het werk van mensenhanden;
5 zij hebben een mond, maar spreken niet,
zij hebben ogen, maar zien niet,
6 zij hebben oren, maar horen niet,
zij hebben een neus, maar ruiken niet,
7 hun handen – maar zij tasten niet,
hun voeten – maar zij gaan niet,
zij geven geen geluid met hun keel.
8 Wie hen maakten, zullen worden als zij,
ieder die op hen vertrouwt.**

9 Israël, vertrouw op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild;
10 gij huis van Aäron, vertrouwt op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild;
11 gij, die de HERE vreest, vertrouwt op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild.
12 De HERE heeft onzer gedacht; Hij zal zegenen,
Hij zal zegenen het huis Israëls,
Hij zal zegenen het huis van Aäron;
13 Hij zal zegenen wie de HERE vrezen,
kleinen zowel als groten.
14 De HERE moge u vermeerderen,
u en uw kinderen.
15 Gezegend zijt gij door de HERE,
die hemel en aarde gemaakt heeft.
16 De hemel is de hemel van de HERE,
maar de aarde heeft Hij de mensenkinderen gegeven.

17 Niet de doden zullen de HERE loven,
niemand van wie in de stilte zijn neergedaald,
18 maar wij, wij zullen de HERE prijzen
van nu aan tot in eeuwigheid. Halleluja.

**de theologie van de
natieen:
*hun vraag***

**de theologie van de
natieen:
*Gods repliek***

1 Niet ons, o HERE, niet ons,
maar uw naam geef eer,
om uw goedertierenheid, om uw trouw.

2 Waarom zouden de heidenen zeggen:
Waar is toch hun God?

C1 **3 Onze God is in de hemel,
Hij doet al wat Hem behaagt.**

4 Hun afgoden zijn zilver en goud,
het werk van mensenhanden;
5 zij hebben een mond, maar spreken niet,
zij hebben ogen, maar zien niet,
6 zij hebben oren, maar horen niet,
zij hebben een neus, maar ruiken niet,
7 hun handen – maar zij tasten niet,
hun voeten – maar zij gaan niet,
zij geven geen geluid met hun keel.
8 Wie hen maakten, zullen worden als zij,
ieder die op hen vertrouwt.

C2 **9 Israël, vertrouw op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild;
10 gij huis van Aäron, vertrouwt op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild;
11 gij, die de HERE vreest, vertrouwt op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild.
12 De HERE heeft onzer gedacht; Hij zal zegenen,
Hij zal zegenen het huis Israëls,
Hij zal zegenen het huis van Aäron;
13 Hij zal zegenen wie de HERE vrezen,
kleinen zowel als groten.
14 De HERE moge u vermeerderen,
u en uw kinderen.
15 Gezegend zijt gij door de HERE,
die hemel en aarde gemaakt heeft.
16 De hemel is de hemel van de HERE,
maar de aarde heeft Hij de mensenkinderen gegeven.**

17 Niet de doden zullen de HERE loven,
niemand van wie in de stilte zijn neergedaald,
18 maar wij, wij zullen de HERE prijzen
van nu aan tot in eeuwigheid. Halleluja.

**Gods openbaring:
wie Hij is**

**Gods openbaring:
wat Hij betekent**

¹ Niet ons, o HERE, niet ons,
 maar uw naam geef eer,
 om uw goedertierenheid,
 om uw trouw.

lo lanoe...

כִּי	לֹא	לָנוּ	יְהוָה	לֹא	לָנוּ
that	to·us	not	Yahweh	to·us	not
maar	ons	niet	o-HERE	ons	niet

Waar komt het gezegde *lou loene* vandaan?

Lou loene wordt meestal gebruikt om aan te geven dat iets verkeerd liep of tevergeefs werd gedaan. Bijvoorbeeld in een zin als: 'Ik ging nog even de stad in om laarzen te kopen, maar *lou loene*, het was veel te druk.'

(....) Het is Jiddisch; het gaat terug op het Hebreeuwse ***lo lanu*** ('niet aan ons'), het begin van **psalm 115** ("Niet ons, HEER, niet ons ...

¹ Niet ons, o HERE, niet ons,
 maar uw naam geef eer,
 om uw goedertierenheid,
 om uw trouw.

כְּבוֹד	תֵּן	לְשֵׁמֶךָ	כִּי
glory	give-you!	to·name-of·you	that
eer	geef	uw-naam	maar

¹ Niet ons, o HERE, niet ons,
 maar uw naam geef eer,
 om uw goedertierenheid,
 om uw trouw.

:	עַל-אַמְתָּךְ	עַל-חַסְדֶּךָ
	faithfulness-of-you	kindness-of-you
	on	on
	uw-trouw	om uw-goedertierenheid
	om	om

² Waarom zouden de heidenen zeggen:
Waar is toch hun God?

ha go'iem
= de natien

הַגּוֹיִם	יֹאמְרוּ	לְמָה
the-nations	they-shall-say	to-what?
de-heidenen	zouden-zeggen	waarom

:	אֱלֹהֵיהֶם	נָא	אַיִה
	Elohim-of-them	please!	where?
	hun-God	toch	waar-is

³ Onze God is in de hemel,
Hij doet al wat Hem behaagt.

בַּשָּׁמַיִם

in·the·heavens

is-in-de-hemel

וְאֱלֹהֵינוּ

and·Elohim-of-us

onze-God

³ Onze God is in de hemel,
Hij doet al wat Hem behaagt.

Ik weet, dat Gij **alles** vermoogt,
en dat **geen uwer plannen** wordt verijdeld.

-Job 42:2-

:	עֲשָׂה	אֲשֶׁר - חָפֵץ	כָּל
	he-does	he-desires	which all
	Hij-doet	behaagt-Hem	wat al

⁴ Hun afgoden zijn zilver en goud,
het werk van mensenhanden;

וְזָהָב	כֶּסֶף	עֲצֵבֵיהֶם
and·gold	silver	grief-fetishes-of-them
en-goud	zijn-zilver	hun-afgoden

:	אָדָם	יְדֵי	מַעֲשֵׂה
	human	hands-of	deed-of
	mensen-	van-.-handen	het-werk

⁵ zij hebben een mond,
 maar spreken niet,
 zij hebben ogen,
 maar zien niet,

יִדְבְּרוּ

they-are^mspeaking

spreken

וְלֹא

and·not

maar-niet

לָהֶם -

to·them

zij-hebben

פֶּה

mouth

een-mond

5 zij hebben een mond,
maar spreken niet,
zij hebben ogen,
maar zien niet,

: יִרְאוּ וְלֹא לָהֶם עֵינַיִם
they-are-seeing and-not to-them eyes
zien maar-niet zij-hebben ogen

6 zij hebben oren,
 maar horen niet,
 zij hebben een neus,
 maar ruiken niet,

יִשְׁמְעוּ וְלֹא לָהֶם אָזְנוֹתַיִם

they-are-hearing and-not to-them ears

horen maar-niet zij-hebben oren

Zou Hij, die het oor plantte, niet horen?
die het oog vormde, niet zien?

-Psalm 94:9-



6 zij hebben oren,
 maar horen niet,
 zij hebben een neus,
 maar ruiken niet,

:	יְרִיחוּן	וְלֹא	לָהֶם	אַף
	they-are- ^c smelling	and·not	to·them	nose
	ruiken	maar-niet	zij-hebben	een-neus

7 hun handen,
 maar zij tasten niet;
 hun voeten,
 maar zij gaan niet;
 zij geven geen geluid met hun keel.

יְמִישׁוּן

they-are-^cfeeling

zij-tasten

וְלֹא

and·not

maar-niet

יְדֵיהֶם

hands-of·them

hun-handen

7 hun handen,
 maar zij tasten niet;
 hun voeten,
 maar zij gaan niet;
 zij geven geen geluid met hun keel.

יִהְיוּ־לֵכֹּם וְלֹא רַגְלֵיהֶם

they-are-^mwalking and-not feet-of-them

zij-gaan maar-niet hun-voeten

7 hun handen,
 maar zij tasten niet;
 hun voeten,
 maar zij gaan niet;
 zij geven geen geluid met hun keel.

:	בְּגֵרוֹנָם	לֹא - יִהְיוּ
	in-throat-of-them	they-are-mumbling not
	met-hun-keel	zij-geven-geluid geen

⁸ Wie hen maakten,
zullen worden als zij,
ieder die op hen vertrouwt.

כְּמוֹתֵם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם

ones-making^{do}-of-them they-shall-become like-them

wie-maakten-hen zullen-worden als-zij

כָּל אֲשֶׁר-בֵּטַח בָּהֶם :

in-them one-trusting who all

op-hen vertrouwt die ieder

afgoden

4 Hun afgoden zijn zilver en goud,

het werk van mensenhanden;

5 zij hebben een mond, maar spreken niet,
zij hebben ogen, maar zien niet,

6 zij hebben oren, maar horen niet,
zij hebben een neus, maar ruiken niet,

7 hun handen – maar zij tasten niet,
hun voeten – maar zij gaan niet,
zij geven geen geluid met hun keel.

8 Wie hen maakten, zullen worden als zij,

ieder die op hen vertrouwt.

afgodendienaars

inversie structuur B2

4 Hun afgoden zijn zilver en goud,

het werk van mensenhanden;

5 zij hebben een mond, maar spreken niet,
zij hebben ogen, maar zien niet,

6 zij hebben oren, maar horen niet,
zij hebben een neus, maar ruiken niet,

7 hun handen – maar zij tasten niet,
hun voeten – maar zij gaan niet,
zij geven geen geluid met hun keel.

8 **Wie hen maakten, zullen worden als zij,**
ieder die op hen vertrouwt.

hun maaksel

hun makers

inversie structuur B2

4 Hun afgoden zijn zilver en goud,
het werk van mensenhanden;

5 zij hebben een mond, maar spreken niet,

zij hebben ogen, maar zien niet,

6 zij hebben oren, maar horen niet,

zij hebben een neus, maar ruiken niet,

7 hun handen – maar zij tasten niet,

hun voeten – maar zij gaan niet,

zij geven geen geluid met hun keel.

8 Wie hen maakten, zullen worden als zij,
ieder die op hen vertrouwt.

hun mond

hun keel

inversie structuur B2

4 Hun afgoden zijn zilver en goud,
het werk van mensenhanden;

5 zij hebben een mond, maar spreken niet,
zij hebben ogen, maar zien niet,

6 zij hebben oren, maar horen niet,
zij hebben een neus, maar ruiken niet,

7 hun handen – maar zij tasten niet,

hun voeten – maar zij gaan niet,

zij geven geen geluid met hun keel.

8 Wie hen maakten, zullen worden als zij,
ieder die op hen vertrouwt.

hun ogen

hun voeten

inversie structuur B2

4 Hun afgoden zijn zilver en goud,
het werk van mensenhanden;

5 zij hebben een mond, maar spreken niet,
zij hebben ogen, maar zien niet,

6 zij hebben oren, maar horen niet,

hun oren

zij hebben een neus, maar ruiken niet,

7 hun handen – maar zij tasten niet,

hun handen

hun voeten – maar zij gaan niet,

zij geven geen geluid met hun keel.

8 Wie hen maakten, zullen worden als zij,
ieder die op hen vertrouwt.

inversie structuur B2

4 Hun afgoden zijn zilver en goud,
het werk van mensenhanden;
5 zij hebben een mond, maar spreken niet,
zij hebben ogen, maar zien niet,
6 zij hebben oren, maar horen niet,
zij hebben een neus, maar ruiken niet,
7 hun handen – maar zij tasten niet,
hun voeten – maar zij gaan niet,
zij geven geen geluid met hun keel.
8 Wie hen maakten, zullen worden als zij,
ieder die op hen vertrouwt.

**hun
neus**

inversie structuur B2

⁹ Israel, vertrouw op de HERE,
Hij is hun hulp en hun schild;

יִשְׂרָאֵל בְּטַח בִּיהוָה

in-Yahweh trust-you! Israel
op-de-HERE vertrouw Israë!

הוּא וּמָגֵן עֲזָרָם

he and-shield-of-them helper-of-them
Hij-is en-hun-schild hun-hulp

¹⁰ gij huis van Aaron,
 vertrouwt op de HERE,
 Hij is hun hulp en hun schild;

בֵּית	אֶהְרֹן	בְּטַחֲוֹ	בֵּיהוָה
house-of	Aaron	trust-you ^(p) !	in-Yahweh
gij-huis	van-Aäron	vertrouwt	op-de-HERE

עֲזָרָם	וּמִגְנָם	הוּא :
helper-of-them	and-shield-of-them	he
hun-hulp	en-hun-schild	Hij-is

¹¹ gij, die de HERE vreest,
 vertrouwt op de HERE,
 Hij is hun hulp en hun schild.

בִּיהוָה	בְּטַחוּ	יְהוָה	יִרְאַיִ
in-Yahweh	trust-you ^(p) !	Yahweh	fearing-ones-of
op-de-HERE	vertrouwt	de-HERE	gij-die-vreest

הוּא :	וּמִגָּנָם	עֹזְרָם
he	and-shield-of-them	helper-of-them
Hij-is	en-hun-schild	hun-hulp

¹² De HERE heeft onzer gedacht;
 Hij zal zegenen,
 Hij zal zegenen het huis Israels,
 Hij zal zegenen het huis van Aaron;

יְבָרֵךְ

he-shall-^mbles

Hij-zal-zegenen

זָכָרְנוּ

he-remembers-us

heeft-gedacht-onzer

יְהוָה

Yahweh

de-HERE

12 De HERE heeft onzer gedacht;
 Hij zal zegenen,
 Hij zal zegenen het huis Israels,
 Hij zal zegenen het huis van Aaron;

יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל

Israel house-of » he-shall-^mbles

Israëls het-huis - Hij-zal-zegenen

יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית אַהֲרֹן :

Aaron house-of » he-shall-^mbles

van-Aäron het-huis - Hij-zal-zegenen

¹³ Hij zal zegenen wie de HERE vrezen,
kleinen zowel als groten.

יְהוָה	יִרְאֵי	יְבָרֵךְ
Yahweh	fearing-ones-of	he-shall ^m bless
de-HERE	wie-vrezen	Hij-zal-zegenen

:	הַגְּדֹלִים	עִם	הַקְּטָנִים
	the-great-ones	with	the-small-ones
	groten	zowel-als	kleinen

¹⁵ Gezegend zijt gij door de HERE,
die hemel en aarde gemaakt heeft.

בְּרוּכִים	אַתֶּם	לִיהוָה
ones-being-blessed	you ^(P)	to-Yahweh
zijt-gezegend	gij	door-de-HERE

עֲשָׂה	שָׁמַיִם	וְאָרֶץ	:
one-making ^{do} -of	heavens	and·earth	
die-heeft-gemaakt	hemel	en-aarde	

¹⁶ De hemel is de hemel van de HERE,
maar de aarde
heeft Hij de mensenkinderen gegeven.

לִיהוָה

to-Yahweh

van-de-HERE

שָׁמַיִם

heavens

is-de-hemel

הַשָּׁמַיִם

the-heavens

de-hemel

¹⁶ De hemel is de hemel van de HERE,
 maar de aarde
 heeft Hij de mensenkinderen gegeven.

lett. zonen van mens(heid)

:	אָדָם	לְבָנֵי	נָתַן	וְהָאָרֶץ
	human	to·sons-of	he-gave	and·the·earth
	mensen-	de-.kinderen	Hij-heeft-gegeven	maar-de-aarde

¹⁷ Niet de doden zullen de HERE loven,
niemand van wie in de stilte zijn neergedaald,

"de doden weten niets..."
Prediker 9:5

	יְהִי	יְהַלְלוּ	לֹא	הַמֵּתִים
	Yah	they-shall ^m praise	the-ones-being-dead	not
	de-HERE	zullen-loven	de-doden	niet
:	דוּמָה	יְרֵדֵי	כֹּל	וְלֹא
	stillness	ones-descending-of	all-of	and-not
	in-de-stilte	van-wie-zijn-neergedaald	-iemand	n-

¹⁸ maar wij, wij zullen de HERE prijzen
van nu aan tot in eeuwigheid.
Halleluja.

יְהוָה	נְבַרְכֶּךָ	וְאֵנְחָנוּ
Yah	we-shall ^m bless	and-we
de-HERE	wij-zullen-prijzen	maar-wij

מֵעַתָּה	וְעַד	- עוֹלָם
from·now	and·unto	eon
van-nu-aan	tot-in	eeuwigheid

¹⁸ maar wij, wij zullen de HERE prijzen
van nu aan tot in eeuwigheid.
Halleluja.



הַלְלוּ יְהוָה :
Yah mpraise-you^(P) !
-jah hallelu-